

решения предложенной переводческой задачи с учетом всех компонентов переводческой ситуации. При этом запись выступает в качестве опоры, способствующей более успешному выполнению устного перевода. На данном этапе осуществляется видеозапись переводов, выполненных студентами, с целью их последующего анализа.

Подобное моделирование условий устной переводческой деятельности на занятиях способствует более эффективному развитию необходимых компетенций у будущих переводчиков, повышая их конкурентоспособность на рынке труда.

Е. А. Завадская

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(на материале современных французских детективов)**

Перевод заголовка художественного произведения представляет собой наиболее сложную задачу принятия переводческого решения. Недостаточно принять правильное решение на языковом уровне, недостаточно принять во внимание стиль и жанр текста. Также необходимо принять во внимание воздействующую на читателя силу заголовка и интенцию (прагматическое значение) автора, которые могут выражаться через полисемию, иметь интертекстуальные включения, открытый смысл и быть ключом к разгадке истории в целом.

Наиболее распространенными способами прагматической адаптации заголовков являются трансформация заголовка с добавлением или заменой отдельных лексических единиц для расширения когнитивной информации и смысловая либо контекстуальная замена. Прямой перевод не всегда предполагает сохранение прагматического потенциала и поэтому чаще всего малопродуктивен.

Также можно классифицировать заголовки произведений детективного жанра с учетом указания на содержащуюся информацию:

- указание на персонаж;
- указание на место/время/образ действия;
- указание на факт/предмет/событие.

Заголовки с указанием на персонаж могут переводиться с использованием прямого перевода, если содержат когнитивную информацию о персонаже. Например, детектив «*Requiem pour Gabrielle*» (Franck Hermet. *Territories témoins*, 2019) переведется никак иначе, чем «Реквием для Габриэль», т.к. в заголовке отсутствует прагматический смысл. Слово *реквием* в русском языке и *реквием* во французском языке интерпретируются одинаково и одинаково распространены.

Габриэль – женское имя, которое адаптируется при помощи транскрипции.

Тем не менее, могут быть случаи, когда заголовок с указанием на персонаж не может переводиться при помощи прямого перевода. Например, детектив «*Diaboliques*» (Christoph Chabirand. Éditions Orphie, 2019) в своем названии указывает на характеристики персонажей (2-х женщин) и представляет собой субстантивированное прилагательное. Казалось бы, почему не использовать слово *дьяволицы*? Но в русском языке *дьяволица* обозначает *чертовка, злючка, злюка, дрязгунья* (Словарь русских синонимом), что не совпадает с прагматическим смыслом, вложенным автором во французское слово. Смысл названия в том, что за ангельской внешностью может скрываться дьявол. Поэтому в данном случае предлагается перевести «*Diaboliques*» – «В тихом омуте», т.е. использовать замену.

Перевод заголовков с указанием на место/время/образ действия также может сочетать в себе элементы прямого перевода и различных видов замен, а также трансформации с добавлениями и заменой отдельных лексических единиц. Например, перевод названия детектива «*Une fête de vigne*» (Éric Robinne. Éditions АО-Andrè Odemard, 2017) на первый взгляд не вызывает особых трудностей и может быть переведен как «Праздник виноградной лозы». Если принимать во внимание, что убийства в романе связаны с виноградной лозой, то можно предложить использовать при переводе трансформацию с добавлением лексического элемента: «Праздник кровавой лозы».

Указание на факт/предмет/событие в заголовке также требует тщательного анализа фоновой информации, прежде чем использовать переводческий инструментарий. Например, детектив «*La loi du talion Aline Duret*» (Vent des Lettus, 2019) мы бы перевели как «Талионное право». Этот термин существует в истории юридической практики и, вероятно, был бы понятен представителям юридической сферы деятельности. Опрос фокус-группы показал, что данный термин достаточно узкий и является непонятным для широкой аудитории. Если обратиться к определению талионного права, которое обозначает «закон эквивалентности возмездия в первобытном институте», то становится понятным, что речь идет о древнем законе «око за око», «зуб за зуб». Т.к. вторая часть «зуб за зуб» чаще всего опускается, то данное произведение может иметь название «Око за око».

Таким образом, использование различных способов и приемов перевода заголовков позволяет переводчику внести свой вклад в достижение наибольшего коммуникативного воздействия на целевую аудиторию. Успешный заголовок связан напрямую с коммерческим успехом на книжном рынке.

С. Г. Зверева

ГОЛОСОВАЯ КУЛЬТУРА УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Голос является главным инструментом устного переводчика, с помощью которого он устанавливает и поддерживает контакт с аудиторией в условиях межкультурной коммуникации. Устный переводчик работает перед аудиторией